

约翰西门的儿子，
你爱我吗？

**Simon son of John,
do you truly love me?**

约翰福音 21:15-19

John 21:15-19

引言 **Intro:**

我们都喜欢过完美的生活，做一个完美的人。

We all like to live a perfect life and be a perfect person.

事实是，我们都不完美，都会犯错和犯罪。

The truth is that we are all imperfect and we do make mistakes and fall into sins.

当我们失败时，特别是当我们失信于我们最心爱的人时，我们的心灵就变成了情绪的漩涡：

When we have failed, especially when we have failed those we love the most, our mind becomes a swirl of emotions:

- 尴尬 ... Embarrassment ...
- 愤怒 ... Anger ...
- 恐惧 ... Fear ...
- 羞愧 ... Shame ...
- 绝望 ... Despair ...

只有那些经历过重大失败、伤害过自己心爱的人的犯错者，才能真正体会到它的痛苦。

Only those who have greatly failed and hurt their love ones will truly appreciate the pain of it.

他们会原谅我吗？

Will they ever forgive me?

我能够原谅自己吗？

Can I ever forgive myself?

神还会接受我吗？

Will God still accept me?

在耶稣被出卖的那个晚上，彼得三次否认他与耶稣有任何关系。

On the night Jesus was betrayed, three times Peter denied he had anything to do with Jesus.

耶稣从死里复活之后他怎样重新建立彼得呢？

After Jesus was raised from the dead, how did he re-establish Peter?

从彼得和耶稣都有我们可以学习的功课。

There are lessons we can learn from Peter and from Jesus.

彼得三次不认主的故事摘要

A synopsis of Peter's three denials of Jesus

耶稣与他的门徒用最后的晚餐时，耶稣预言彼得会在天亮公鸡啼叫之前否认他。

During Jesus' Last Supper with his disciples, he predicted that Peter would disown him before the rooster crowed the next morning.

在耶稣被捕之后，彼得否认耶稣三次。但在第三次否认之后，彼得听到公鸡啼叫，耶稣也转身看着他时，回想起耶稣针对他的预言。彼得就痛哭了起来。

Following the arrest of Jesus, Peter denied knowing him three times. But after the third denial, Peter heard the rooster crow and recalled Jesus' prediction as Jesus turned to look at him. Peter then began to cry bitterly.

今天早上我们看的经文是耶稣复活以后发生的事件。

The scripture we read this morning was an event that happened after the resurrection of Jesus.

主要是集中在耶稣如何重新建立彼得。

The main focus is on how Jesus re-established Peter.

A. 耶稣纪念彼得 Jesus remembered Peter

耶稣复活的早晨，当几位妇女来到耶稣的墓前时，一位天使向他们宣告耶稣的复活并要他们要去通知门徒们**和彼得**。

On the morning of Jesus' resurrection, when several women came to the tomb of Jesus, an angel announced to them the resurrection of Jesus, and asked them to go tell the disciples **and Peter**.

可 **16:7** 你们可以去告诉他的门徒 和彼得，说：『他在你们以先往加利利去。在那里你们要见他，正如他从前所告诉你们的。』』

Mark 16:7 But go, tell his disciples and Peter, “He is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you.”

在约 **13:8**，彼得对耶稣说：“你永不可洗我的脚！”

In **John:8**, Peter said to Jesus: “*No, you shall not wash my feet.*”

后来，彼得又大胆的说他愿意为耶稣舍命(约 **13:37**)。

Later, Peter boldly said that *he was willing to lay down his life for Jesus* (John **13:37**).

但是，当面对压力时，彼得的勇敢完全崩溃了。

However, when faced with pressure, Peter's bravery completely collapsed.

当兵丁来捉拿耶稣时，彼得用刀将大祭司的仆人的右耳削掉。

When the soldiers came to capture Jesus, Peter used a sword to cut off the right ear of the servant of the high priest.

但他徒然想保护耶稣，却是于事无补。因为耶稣要成全天父的旨意。

But his futile attempt to protect Jesus accomplished nothing, because Jesus wanted to fulfill the will of the Father.

然后，在大祭司的院子里，彼得三次否认了耶稣。

And then, at the courtyard of the high priest, three times Peter denied Jesus.

彼得喜欢在门徒当中自告奋勇的领头。

Peter liked to take the lead in the disciples.

当他最后以三次不认耶稣悲哀的失败之后，会不会有些门徒开始讨厌他和排斥他呢？

After his pathetic failure of denying Jesus three times, could it be that some disciples began to loathe him and reject him?

但是，复活的耶稣特别吩咐回去报告主复活的好消息的妇女们不可遗漏掉彼得！

However, the resurrected Jesus gave special order that the women returning to announce his resurrection should not left out Peter!

耶稣没有看彼得为无可救药的失败者。

Jesus didn't write Peter off as a permanent failure.

耶稣仍然有彼得的计划，计划给他一个希望和未来。

Jesus still had plans for Peter, plans to give him a hope and a future.

B. 耶稣会见彼得 Jesus met with Peter

罪使我们与神和与属神的人隔绝。

Sin separates us from God and from God's people.

在失败以后，彼得一定会羞愧自责，躲开众人，感觉孤独和难过。

After his failure, Peter must be ashamed with self-blame, avoiding everyone, feeling alone and sorrowful.

我们可以想象彼得一次又一次的懊悔自责：“**为什么？为什么我会样傻？**”

We can imagine Peter asking himself in remorseful self-blame again and again:
"Why? Why was I so stupid?"

"What made me think I was so much better than the others?"

“是什么让我觉得我比其他人强多了？”

“现在耶稣会怎么看我呢？”

“*What does Jesus think of me now?*”

圣经两处记载耶稣复活之后向彼得显现：

Twice the Bible records that after his resurrection Jesus appeared to *Peter* :

路 24:34 说：「主果然复活，已经现给西门看了。」

Luke 24:34 and saying, 'It is true! The Lord has risen and has appeared to Simon.'

林前 15:5 并且显给矶法看，然後显给十二使徒看；

1 Cor 15:5 and that he appeared to Cephas, and then to the Twelve.

耶稣与其他门徒见面之前先会见了彼得！

Jesus met with Peter before he met with the rest of the disciples!

何等奇异的恩典：
没有公开的羞辱。

What amazing grace:
no public humiliation.

C. 耶稣挑战彼得 Jesus challenged Peter

在耶稣复活后不久，彼得和其他六位门徒夜间出去打鱼，结果是没打着什么。

Not long after the Resurrection, Peter and other six disciples have spent the night fishing and ended up catching nothing.

约 21:3 西门彼得对他们说：「我打鱼去。」他们说：「我们也和你同去。」他们就出去，上了船；那一夜并没有打著什麼。

John 21:3 'I'm going out to fish,' Simon Peter told them, and they said, 'We'll go with you.' So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

约 21:4 天将亮的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道是耶稣。**5** 耶稣就对他们说：「小子！你们有吃的没有？」他们回答说：「没有。」

John 21:4 Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realise that it was Jesus. **5** He called out to them, 'Friends, haven't you any fish?'

约 21:6 耶稣说：「你们把网撒在船的右边，就必得著。」他们便撒下网去，竟拉不上来了，因为鱼甚多。

John 21:6 He said, 'Throw your net on the right side of the boat and you will find some.' When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

约 21:7 耶稣所爱的那门徒对彼得说：「是主！」那时西门彼得赤著身子，一听见是主，就束上一件外衣，跳在海里。

John 21:7 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, 'It is the Lord!' As soon as Simon Peter heard him say, 'It is the Lord,' he wrapped his outer garment round him (for he had taken it off) and jumped into the water.

约 21:8 其余的门徒离岸不远，约有二百肘（古代以肘为尺，一肘约有今肘尺半），就在小船上把那网鱼拉过来。

John 21:8 The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred metres.

约 21:9 他们上了岸，就看见那里有炭火，上面有鱼，又有饼。**10** 耶稣对他们说：「把刚才打的鱼拿几条来。」

John 21:9 When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread. **10** Jesus said to them, 'Bring some of the fish you have just caught.'

约 21:11 西门彼得就去，把网拉到岸上。那网满了大鱼，共一百五十三条；鱼虽这样多，网却没有破。

John 21:11 So Simon Peter climbed back into the boat and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn.

约 21:12 耶稣说：「你们来吃早饭。」门徒中没有一个敢问他：「你是谁？」因为知道是主。**13** 耶稣就来拿饼和鱼给他们。

John 21:12 Jesus said to them, 'Come and have breakfast.' None of the disciples dared ask him, 'Who are you?' They knew it was the Lord. **13** Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish.

第9节说“他们上了岸，就看见那里有炭火，上面有鱼，又有饼”。

Verse 9 says: *“When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.”*

这表示耶稣已经早在岸上好一段时间了。

This means that Jesus has been on the shore for a while.

那为什么耶稣不 *提早* 帮助门徒们捕到鱼呢？为什么要让他们整夜空劳碌呢？

Then, why didn't Jesus help the disciples in catching fish *earlier*? Why did he let them toil for nothing all night?

答案是， *他们需要经历失败。*

The answer is, *they need to fail.*

在这种情况下，失败是最终成功的必要先决条件。

Failure in this case was the necessary prerequisite to eventual success.

耶稣要再一次的教导门徒信靠和顺服他的功课。

Jesus wanted to once again teach the disciples to learn the lesson of trusting and obeying him.

有的时候，神让我们经历失败好叫我们懂得谦卑，更愿意好好的来学习。

Sometimes, God lets us experience failure so that we may know to humble ourselves, and be more willing to learn.

门徒需要失败，这样他们才能学会依靠耶稣基督来取得胜利。

The disciples needed to fail so they could learn to depend on Christ for their victories.

Microsoft founder Bill Gates said,
*“Success is a lousy teacher. It makes
smart people think they can’t lose.”*

微软创始人比尔盖茨说：“成功
是一个糟糕的老师。它让聪明的人
以为他们不会失败。”

读 **约 21:1-14** 会让人想起 **路 5:1-11** 耶稣叫彼得把船开到水深之处下网捕鱼。

Reading **John 21:1-14** should remind us of **Luke 5:1-11** where Jesus told Peter to put out into deep water, and let down the net for a catch.

彼得听从耶稣的指示，结果捕获装满两艘船的鱼。

Peter followed Jesus' command and ended up with fish overloading two boats.

彼得失败之后很可能带着沉重的罪疚和挫折感，认为自己不配再侍奉神，所以他率领几位门徒打鱼去。

After Peter's failure, he was likely to have a deep sense of guilt and frustration, thinking that he was not worthy to serve God, so he led several disciples to return to fishing.

耶稣来，重新呼召彼得和其他门徒。

Jesus came to renew his call to Peter and the other disciples.

耶稣的挑战仍然是一样的：“彼得，尽管我的吩咐看来是不合理时，你愿意服从我吗？”

The challenge of Jesus remained the same:
“Peter, even when my orders seem to be unreasonable, are you willing to obey me?”

这是主每天问我们的同一个问题。

It is the same question the Lord asks us every day.

即使我们认为自己有更好的方法，我们会愿意服从他吗？

Will we obey even when we think we have a better way?

当前面的方向不清楚时，我们会愿意服从他吗？

Will we obey him when the way forward seems unclear?

当我们靠自己而失败时，我们会愿意来服从他吗？

Will we obey him when we have failed on our own?

D. 耶稣复兴彼得 Jesus reinstated Peter

约 21:15 他们吃完了早饭，耶稣对西门彼得说：「约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？」彼得说：「主啊，是的，你知道我爱你。」耶稣对他说：「你喂养我的小羊。」

John 21:15 When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, 'Simon son of John, do you love me more than these?'

'Yes, Lord,' he said, 'you know that I love you.'

Jesus said, 'Feed my lambs.'

约 21:16 耶稣第二次又对他说：「约翰的儿子西门，你爱我吗？」彼得说：「主啊，是的，你知道我爱你。」耶稣说：「你牧养我的羊。」

John 21:16 Again Jesus said, 'Simon son of John, do you love me?'

He answered, 'Yes, Lord, you know that I love you.'

Jesus said, 'Take care of my sheep.'

约 21:17 第三次对他说：「约翰的儿子西门，你爱我吗？」彼得因为耶稣第三次对他说「你爱我吗」，就忧愁，对耶稣说：「主啊，你是无所不知的；你知道我爱你。」耶稣说：「你喂养我的羊。」

John 21:17 The third time he said to him, 'Simon son of John, do you love me?'

Peter was hurt because Jesus asked him the third time, 'Do you love me?' He said, 'Lord, you know all things; you know that I love you.'

Jesus said, 'Feed my sheep.'

当彼得第三次回答耶稣时，我差不多可以听到彼得带着眼泪伤心的声音。

When Peter answered Jesus for the third time, I could almost hear Peter's sad voice with tears.

这肯定的是令彼得很痛苦的一次对质。

This definitely was a very painful confrontation for Peter .

彼得须要看到他的罪的严重性，他需要听到耶稣问这些直刺心窝的问题。

Peter needed to see the enormity of his sin, and he needed to hear Jesus ask these searching questions.

只有这样，他才能体会基督饶恕的宽宏。

Only then could he grasp the magnitude of Christ's forgiveness.

只有这样他才能真正获得复兴。

Only then could he be truly restored.

没有经过痛苦，他就不会康复。

Without the pain, he would not get better.

有人说得对，“真理必叫你得自由，但它会先让你经历伤痛。”

Someone says correctly, “*The truth will set you free but it will hurt you first.*”

许多时候我们不能有改变的进展是因为我们不愿意去面对我们的失败和罪恶的真相。

Often we don't get better because we don't want to face the hard truth about our failure and sin.

但除非我们面对自己的真相，不然我们永远不会获得释放。

But until we face the truth about ourselves, we can never be free.

耶稣没有特意令彼得感觉罪疚。

Jesus did not make special effort to make Peter feel guilty.

耶稣没有公开的让彼得受羞辱。

Jesus did not humiliate Peter publicly.

他没要彼得承诺会做得更好。

He didn't make Peter promise to do better.

耶稣只问彼得一个问题：“**你爱我吗？**”

Jesus just asked Peter one question, “**Do you love me?**”

主只看中那出于因爱主而带出来的改变。那才是生命的改变。

Only changes that grow out of the love for the Lord are worthy in his eye. That is **the change in the core of oneself.**

当耶稣问彼得 “你爱我比**这些**更深吗？”时，
“**这些**”是指彼得的自恃和自大。

When Jesus asked Peter "Do you truly love me more than **these**?", "**these**" refers to Peter's **self-conceit** and **arrogance**.

彼得必须愿意以**回应主的爱的爱心**来取代他的旧我而获得复兴。

For Peter to be restored, he had to be willing to replace **his old self** with **love that comes from responding to the love of the Lord**.

当耶稣问你说
“你爱我比**这些**更深吗？”
你会如何回应他呢？

How would you response to Jesus
when he asks you
“Do you love me more than **these**?”

E. 耶稣重新差遣彼得

Jesus re-commissioned Peter

对于一个曾经失败的人，耶稣还会愿意对他做什么呢？

What would Jesus be willing to do to him who was once a failure?

让我们看耶稣还对彼得说了什么话。

Let us see what else did Jesus say to Peter.

约 21:18 我实实在在的告诉你，你年少的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，带你到不愿意去的地方。」

John 21:18 Very truly I tell you, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go.'

约 21:19 (耶稣说这话是指著彼得要怎样死，荣耀神。)说了这话，就对他说：「你跟从我吧！」

John 21:19 Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, 'Follow me!'

耶稣解决了彼得过去失败的问题。

Jesus solved Peter's problem of past failure.

他现在谈到彼得将怎样死。

He now talked about how Peter would die.

虽然彼得过去曾经失败，但是他的生命最终要以荣耀神为结束。

Although Peter failed in the past, in the end he would glorify God in his death.

在耶稣钉十字架以前，彼得曾经这样对耶稣说过：

路 22:33 彼得说：「主啊，我就是同你下监，同你受死，也是甘心！」

Before Jesus' crucifixion, Peter had once said this to Jesus:

Luke 22:33 But he replied, 'Lord, I am ready to go with you to prison and to death.'

在 约翰福音第 21 章 这里，耶稣好像是在对彼得说：

**“你会有机会履行你的承诺。
我知道到那一天你必不失败！”**

Here in **John chapter 21** , Jesus seemed to be saying to Peter:

***“You will have a chance to keep your
promise. I know that in that day
you will not fail!”***

早期教会的传统告诉我们，彼得后来在罗马被 **倒钉死** 在十字架上，因为他说他 **不配得像他的主一样的被钉十字架**。

Early church tradition says that Peter was crucified ***upside down*** in Rome because he said that he **was not worthy to be crucified in the same manner as his Lord.**

早期的历史学家告诉我们，彼得后来的一生和他的死，都是忠诚于耶稣的。

The early historians tell us that Peter lived and died faithful to Jesus to the very end.

彼得不仅获得复兴，而且还重新受差遣为荣耀神而活，和为神而死！

Peter was not only reinstated but he was recommissioned to live and to die to glorify God!

结语 Conclusion:

- 藉着神的恩典，一个曾经跌倒犯罪的人不但可以获得神的赦免，而且还可以有机会成为荣耀神的器皿。

By God's grace, a person who had fallen and committed sin is able to not only obtain God's forgiveness, but also has the chance to become a vessel of glory for the Lord.

- 关键在于真实的悔改，藉着爱神，和为神而活来回应神的爱。

The key is in true repentance and responding to God's love by loving him and living for him.

耶稣在问：

“你爱我比这些更深吗？”

你的回应是什么？

Jesus is asking:

"DO YOU LOVE me more than **THESE?"**

What is your response?